

Михаил
Лермонтов,
Смерть поэта

Михаил
Лермонтов,
Der Tod des
Dichters

*tradukita de Fried-
rich von Bodenstedt*

...

...

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dich-
ters

tradukita de N. N. 77

...

Михаил
Лермонтов,
La morto de
la poeto

*tradukita de Kon-
stantin Gusev*

...

Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter woll- te seine Ehre rächen,	Der Dichter fiel — von Schurken währte Er seiner Ehre sich beraubt.	Pereis li, poet' de justo, Murdita per la ka- lumni',
Пал, оклеветанный молвой, С свинцом в груди и жаждой мести, Поникнув гордой головой!..	Die er durch giftges Wort verletzt ge- glaubt, Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen,	Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte, Und sterbend sank sein stolzes Haupt! Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters	Kun peza plumbo en la brusto Kaj venĝavido mor- tis li! ...
Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид, Восстал он против мнений света Один как прежде... и убит!	Zu beugen sein ge- waltig Haupt... ... Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel, Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel	der Schwätzer nieder- trächtiges Spiel gegen die Meinung des Ge- lichters stand einsam er wie je ... und fiel! Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt	Ne povis la animo luma Subiĝi al la malho- nor', Li sola kontraŭ fals' monduma Ribelis ... Kaj li estas for!
Убит!.. к чему теперь рыдания, Пустых похвал ненужный хор, И жалкий лепет оправданья? Судьбы свершился приговор!	So gut getroffen, und im kalten Muthe, Fest, ohne Zit- tern, that den Mörderschuß, Der unser Land geröthet, mit dem Blute	unnützes Lob und ihn be- leckt, daß ihr Entschuldigungen stammelt? — Zu spät, das Urteil ist voll- streckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer	Murdita! ... Do por kio ploroj, De l' povraj laŭdoj tarda ĥor' Kaj sinpravigoj de l' sinjoroj? Pro fato li jam estas for!
Не вы ль сперва так злобно гнали Его свободный, смелый дар И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар? Что ж? веселитесь... — он мучений Последних вынести не мог: Угас, как светоч, дивный гений, Увял торжественный венок.	Des liederreichen Ge- nius... ... Ein Abenteurer kam er aus der Ferne, Er nahm kein Herz mit sich, ließ keins zurück — Rang sucht' er bei uns, Titel, Or- denssterne, Denn unverständlich war ihm andres Glück, Er fand was er ge- sucht in unsrer Mitte,	boshafte Spiel, das ihn verführt. das des Genies bewahrtes Feuer zu offnen Bränden an- geschürt? Ihr habts erreicht ... er ging verbinen zugrund an Qual und Überdruß; das Licht erlosch, das Laub verwirren am Blütenkranz des Geni- us. Der ihn gemordet, kalten Blutes hat er's getan ... er schoß gewandt; sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand.	Kaj ĉu ne vi kolere pelis La noblan kanton de liber', Elblovi incendion celis El la ĵaluzo — nur fa- jrer'? Do ĝoju ... Mutas bardo nia, La bonon rompis la malbon'. Ne lumas plu la stel' genia, Forvelkis la solena kron'. Murdinto lia sen- kompata Ekpremismiron de la ĉan', La koro vanta batis glate, Neniom tremis tiu man'.
Его убийца хладнокровно Навел удар... спасенья нет: Пустое сердце бьется ровно, В руке не дрогнул пистолет. И что за диво?... издалёка, Подобный сотням беглецов, На ловлю счастья и	Er fand bei uns ein zweites Vaterland — Sein Dank war: daß er sonst auf je- dem Schritte Was ihm begegnete, verächtlich fand. Fremd blieb er uns- rer Sprache, uns- rer Sitte, Das Volk war ihm ein Gegenstand	und nicht gezittert hat die Hand. Was wunder auch? ... aus fernen Reichen kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er, sich Glück und Ämter zu erschleichen; er schätzte unser Land ge-	ne strango? Pelata per la sort' migrant', Nomadis li en nia land' En serĉo de feliĉ' kaj

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekou.ru/ler352.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de* FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).

Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de* N. N. 77.

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.